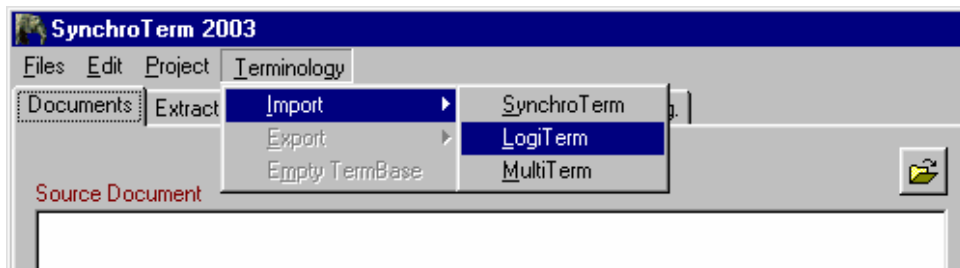




Procédure pour nourrir
LogiTerm avec SynchroTerm
en mode
dépouillement comparatif

Procédure pour nourrir LogiTerm avec SynchroTerm en mode dépouillement comparatif

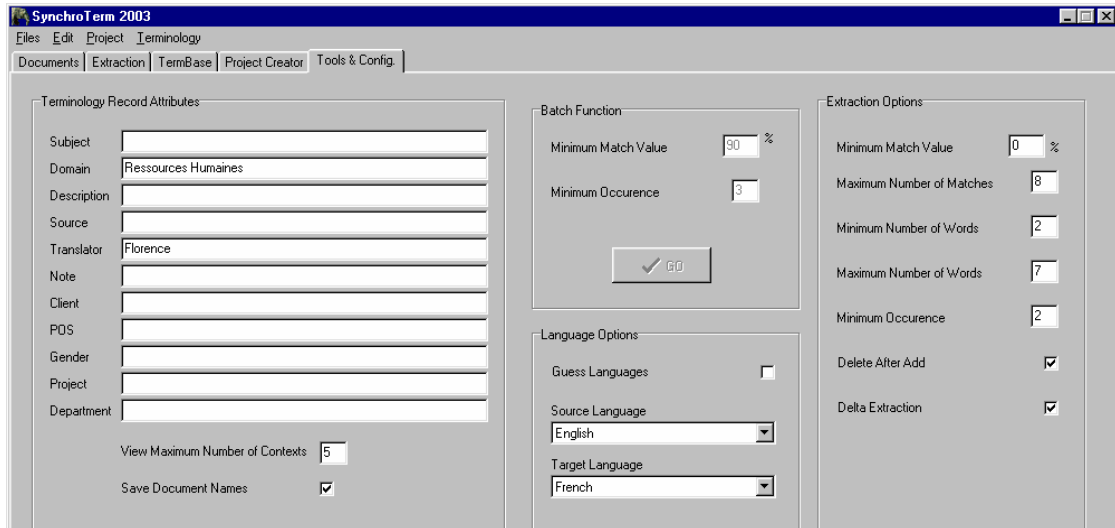
- 1) Si SynchroTerm est en mémoire, sauvegarder votre projet puis fermer SynchroTerm. Démarrer SynchroTerm en double cliquant sur l'icône « SynchroTerm 2003 » se trouvant sur votre bureau.
- 2) Choisir l'option « Import » puis le format « LogiTerm » à partir du menu « Terminology ».



- 3) De la fenêtre « Import A LogiTerm Terminology », sélectionner votre fichier de terminologie LogiTerm en format Word puis cliquer sur le bouton « Open »



- 4) Attendre que l'importation se termine, puis activer l'onglet « Tools & Config. » dans l'interface principale de SynchroTerm.

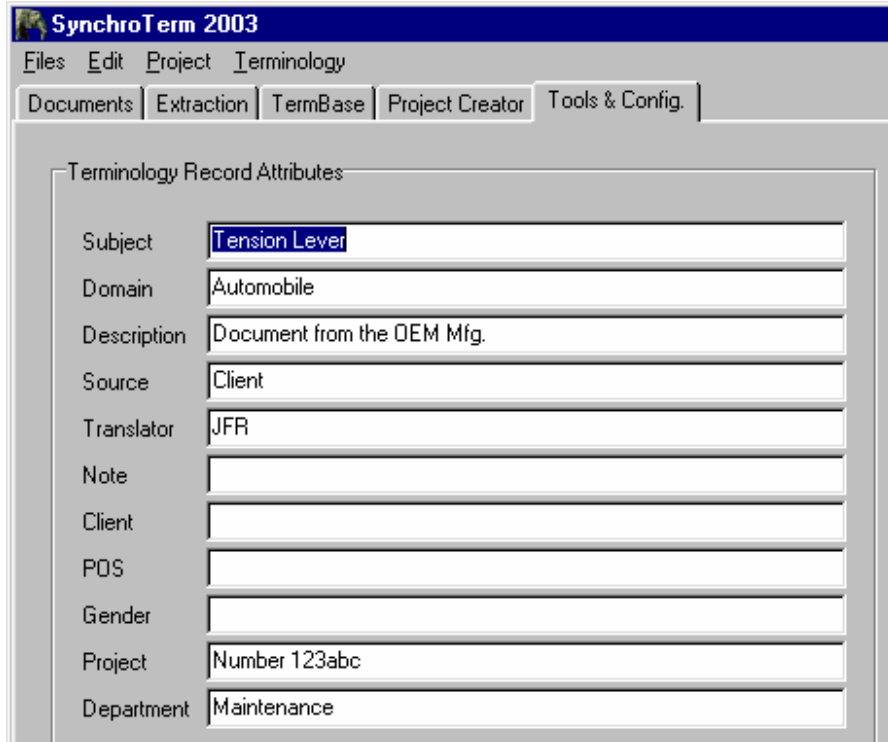


- 5) S'assurer que l'option « Delta Extraction » dans le groupe « Extraction Options » soit cochée.

Extraction Options

Minimum Match Value	<input type="text" value="0"/> %
Maximum Number of Matches	<input type="text" value="8"/>
Minimum Number of Words	<input type="text" value="2"/>
Maximum Number of Words	<input type="text" value="7"/>
Minimum Occurrence	<input type="text" value="2"/>
Delete After Add	<input checked="" type="checkbox"/>
Delta Extraction	<input checked="" type="checkbox"/>

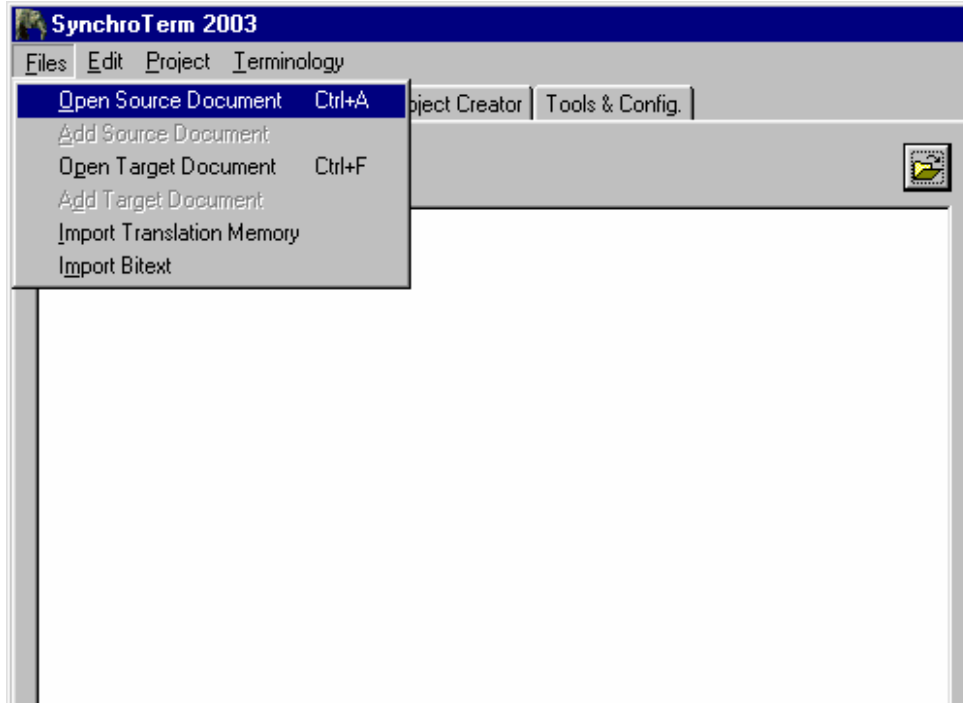
- 6) S'assurer de remplir adéquatement les champs d'attributs qui s'imposent se trouvant dans le groupe «Terminology Record Attributes ».



The screenshot shows the SynchroTerm 2003 application window. The title bar reads 'SynchroTerm 2003'. Below the title bar is a menu bar with 'Files', 'Edit', 'Project', and 'Terminology'. A tabbed interface is visible with tabs for 'Documents', 'Extraction', 'TermBase', 'Project Creator', and 'Tools & Config.'. The main area displays the 'Terminology Record Attributes' form with the following fields:

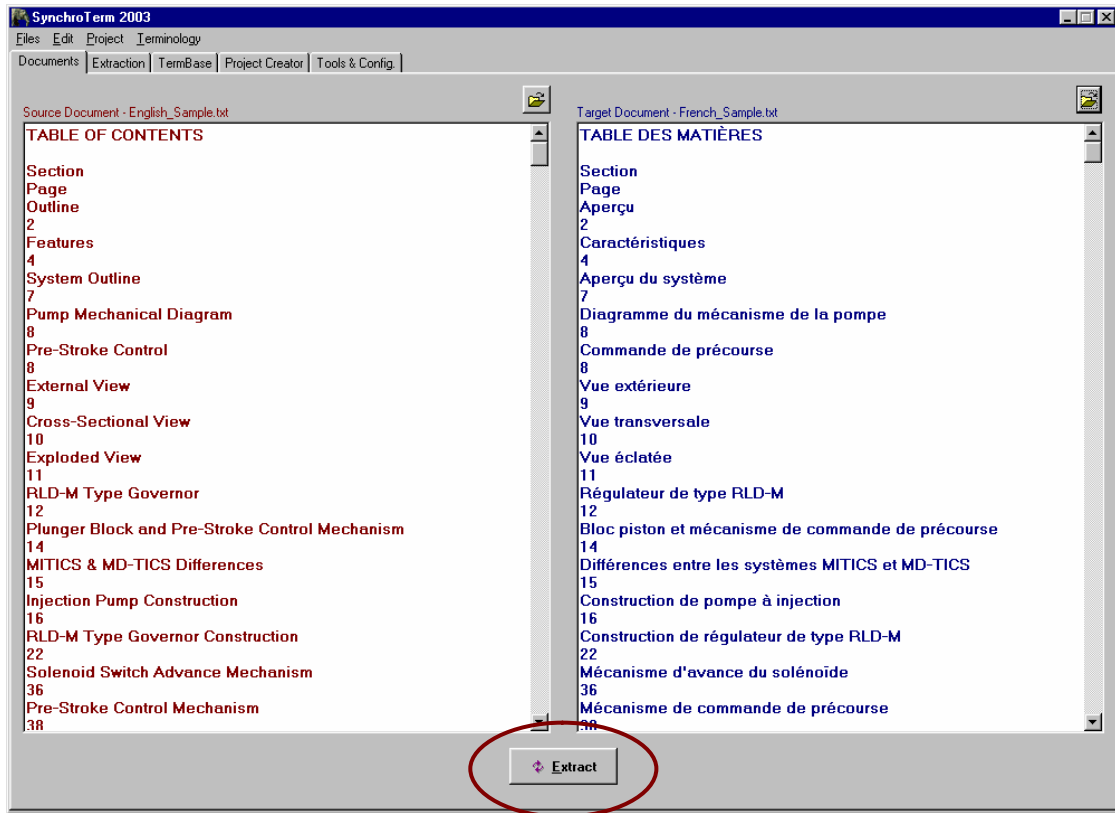
Subject	Tension Lever
Domain	Automobile
Description	Document from the OEM Mfg.
Source	Client
Translator	JFR
Note	
Client	
POS	
Gender	
Project	Number 123abc
Department	Maintenance

- 7) Cliquer sur l'onglet « Documents » puis choisir l'option « Open Source Document » à partir du menu « File ».



- 8) Sélectionner le document anglais.
- 9) choisir l'option « Open Target Document » à partir du menu « File ».

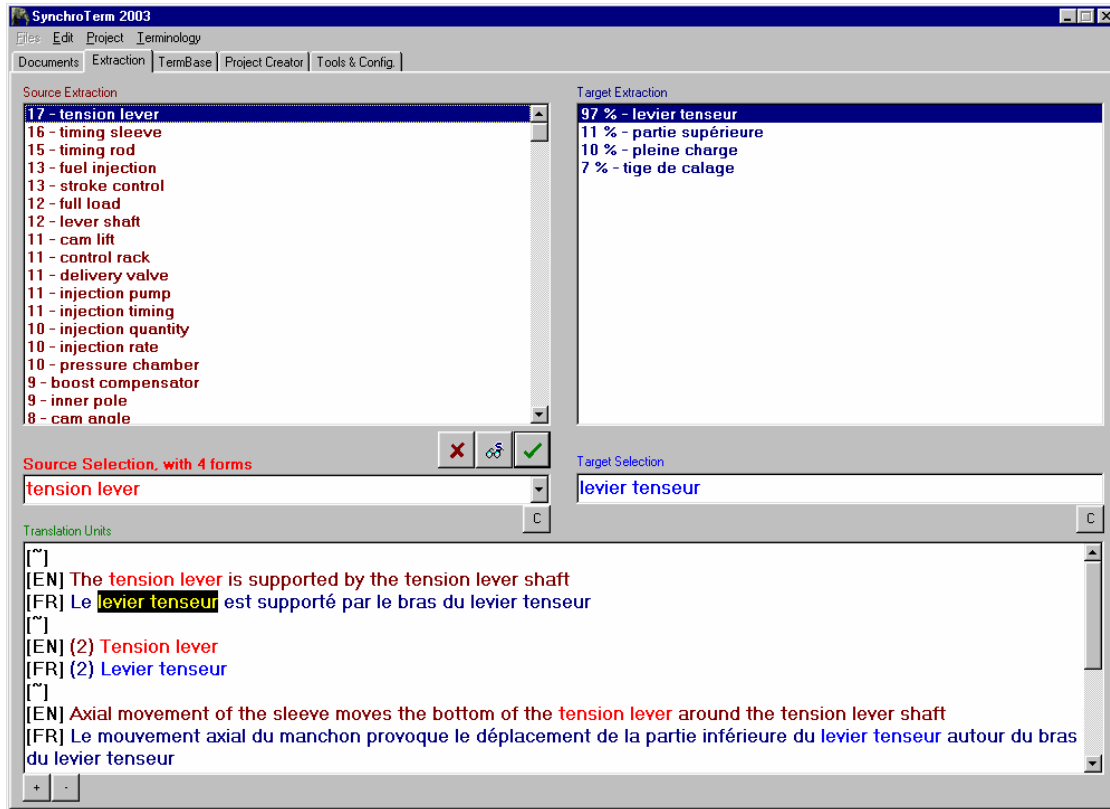
10) Sélectionner le document français.



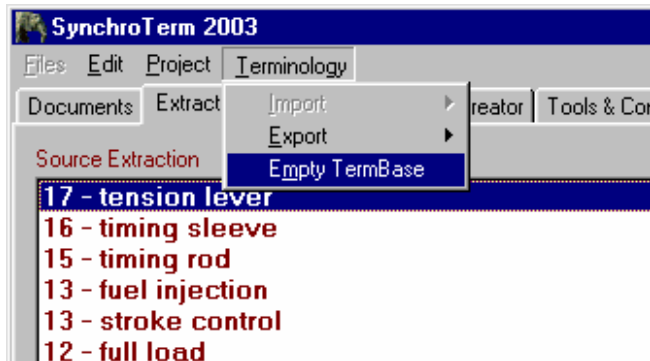
11) Lorsque les documents anglais et français sont ouverts, cliquer sur le bouton « Extract » en bas et au centre de l'interface principale.

12) Attendre que le dépouillement des deux textes se termine.

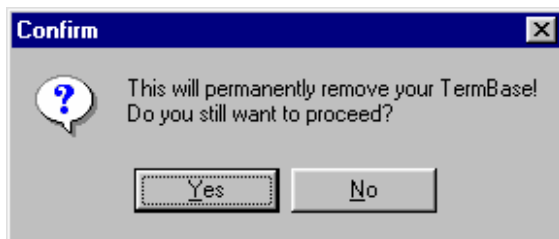
13) Lorsque le dépouillement est terminé, SynchroTerm active automatiquement l'onglet «Extraction».



- 14) Choisir l'option « Empty TermBase » à partir du menu « Terminology »



- 15) Répondre « Yes » à la fenêtre suivante :

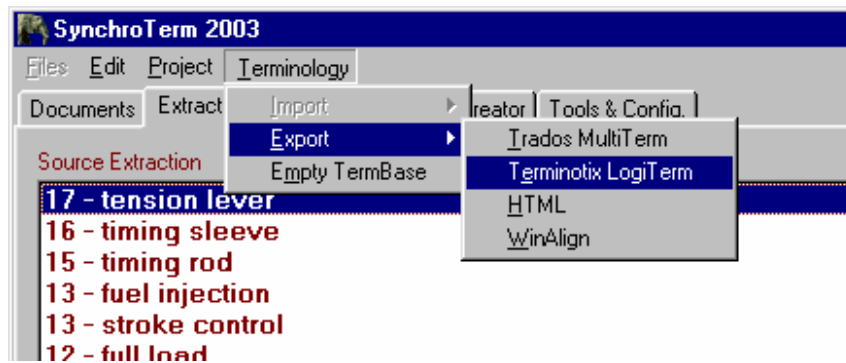


- 16) Choisir l'option « Save » du menu « Project », puis sauvegarder le projet dans répertoire des projets SynchroTerm en lui donnant un nom significatif de votre choix.



- 17) Utiliser SynchroTerm pour créer de nouvelles fiches.
- 18) Si vous devez interrompre votre travail et que le dépouillement n'est pas terminé, sauvegarder votre projet en choisissant l'option « Save » du menu « Project », puis fermer SynchroTerm
- 19) Pour poursuivre votre projet choisir l'option « Open » de menu « Project ». Si un projet est en cours, il faudra le fermer avant de pouvoir en ouvrir un autre.

20) Lorsque le projet de dépouillement est terminé et sauvegardé, choisir l'option « Export Terminotix LogiTerm » à partir du menu « Terminology ».



- 21) Choisir un nom et un répertoire puis cliquer sur le bouton « Save » afin de créer un fichier de transition entre SynchroTerm et LogiTerm.

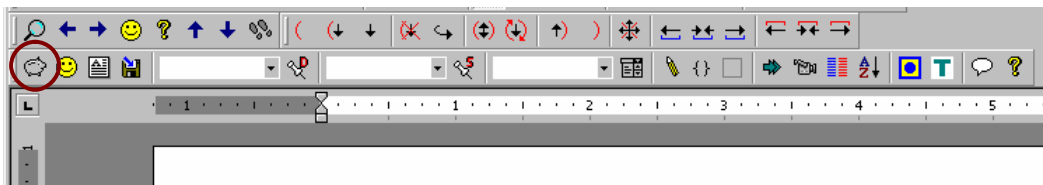


- 22) Attendre que le message similaire suivant apparaisse :

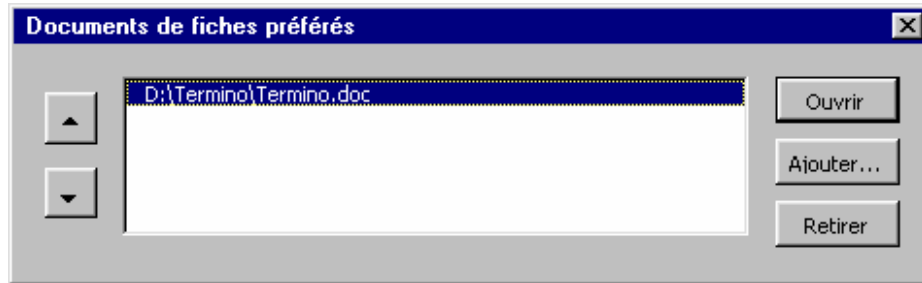


- 23) Sauvegarder votre projet puis fermer SynchroTerm.

- 24) Démarrer MS-Word puis ouvrir votre fichier principal de terminologie LogiTerm en cliquant sur l'icône représentant un petit cochon se trouvant dans la barre d'outil LogiTerm dans MS-Word.

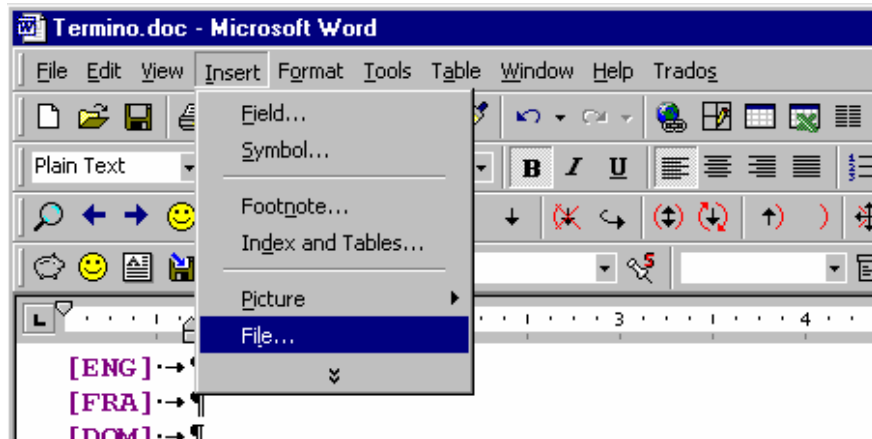


- 25) Choisir votre fichier de fiches préférèa partir de la fenêtre intitulée « Documents de fiches préférés » puis cliquer sur le bouton « Ouvrir ».

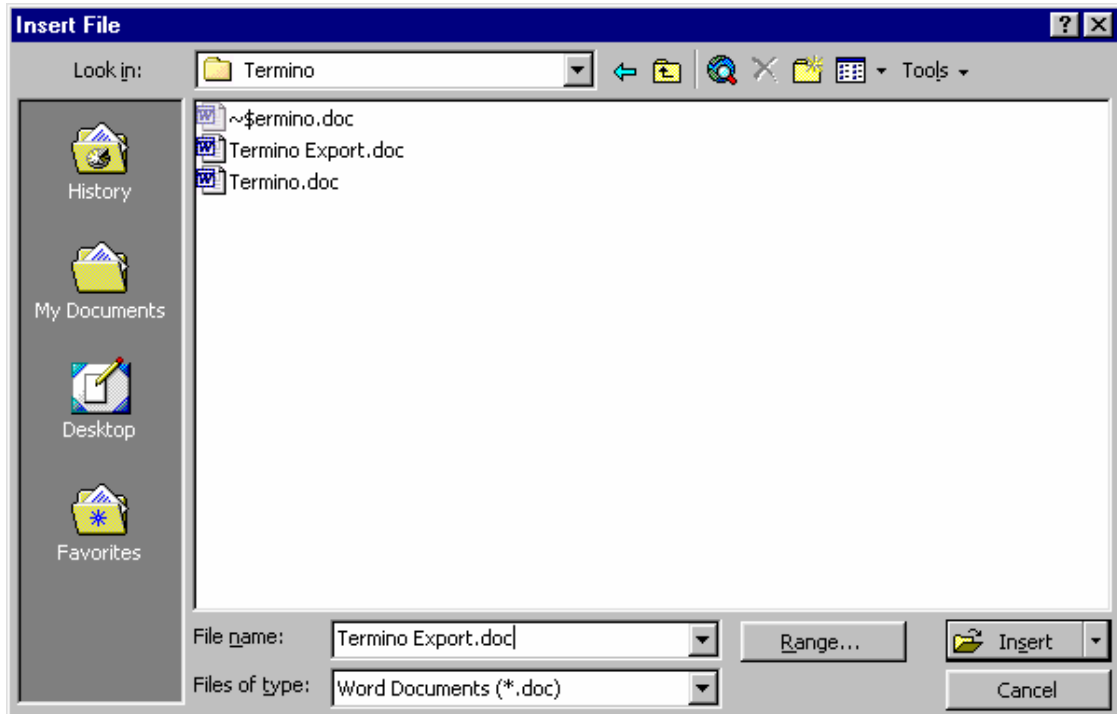


- 26) Une fois le fichier de terminologie ouvert, appuyer simultanément sur les touches « CTRL » et « HOME » pour amener le curseur au tout début du document.

- 27) À partir du menu « Insert » de MS-Word, choisir l'option « File »

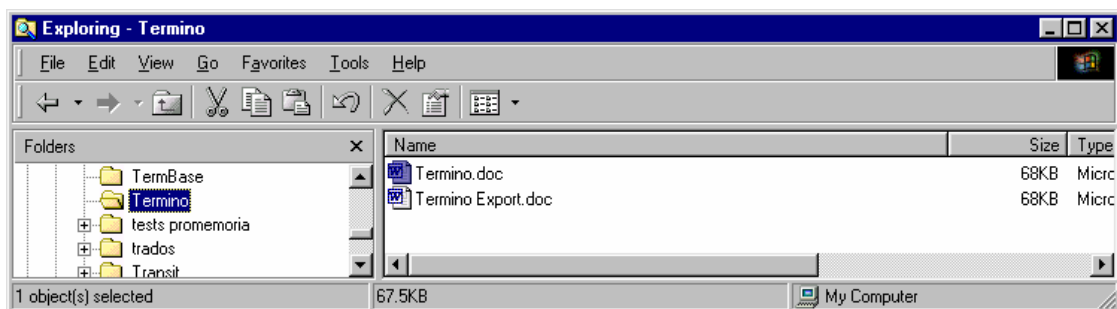


- 28) Sélectionner le fichier exporté précédemment de SynchroTerm (Termino Export.doc) puis cliquer sur le bouton « Insert ».



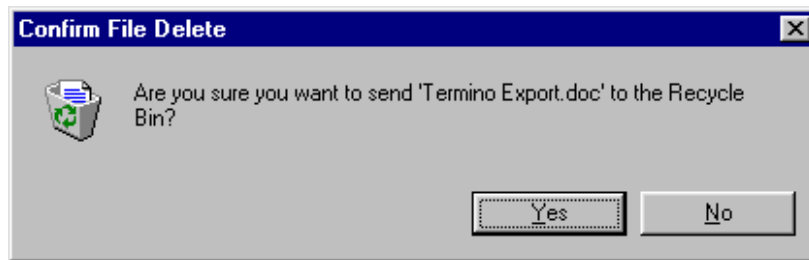
- 29) Sauvegarder votre document de fiches principale et appuyant simultanément sur les touches « CTRL » et « S », puis fermer le document de fiche principale.

- 30) Démarrer le programme « Windows Explorer » puis se déplacer dans le répertoire où se trouve le fichier terminologique principal.



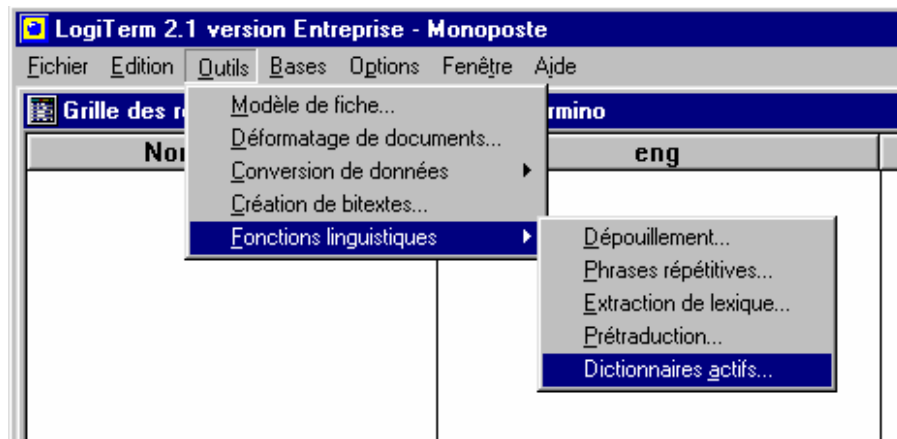
- 31) Sélectionner le fichier précédemment exporter à partir de SynchroTerm (« Termino Export.doc ») puis le supprimer en appuyant sur le touche « DEL ».

32) Répondre « Yes » à la fenêtre suivante :

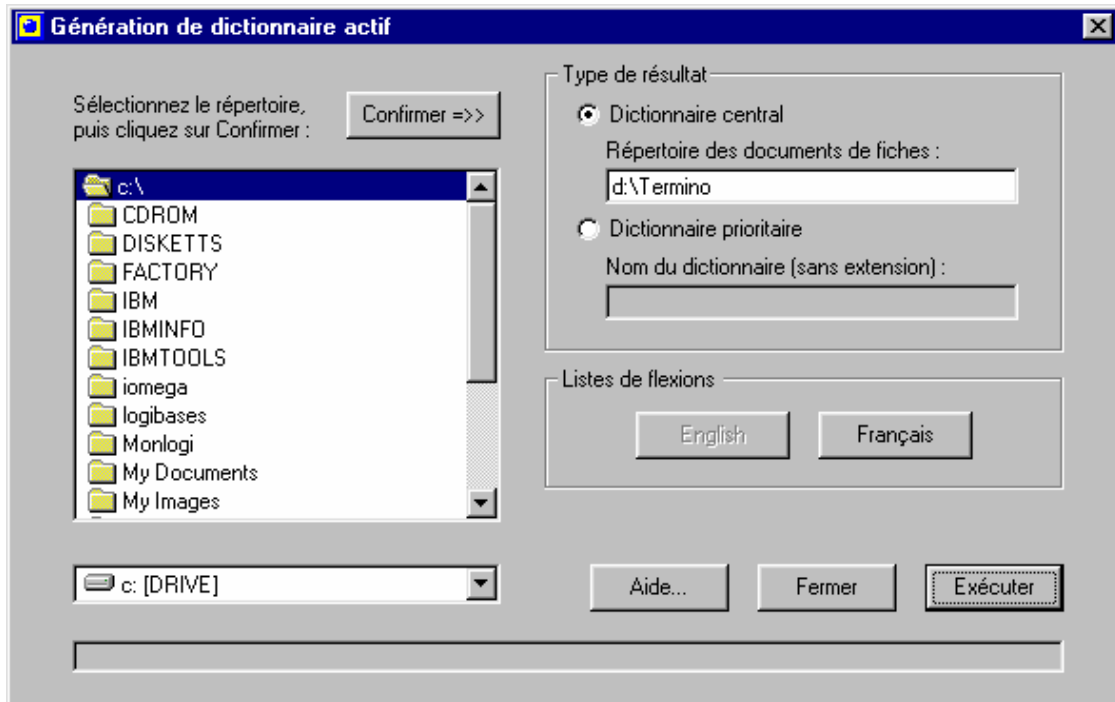


33) Fermer le programme « Windows Explorer » puis démarrer LogiTerm.

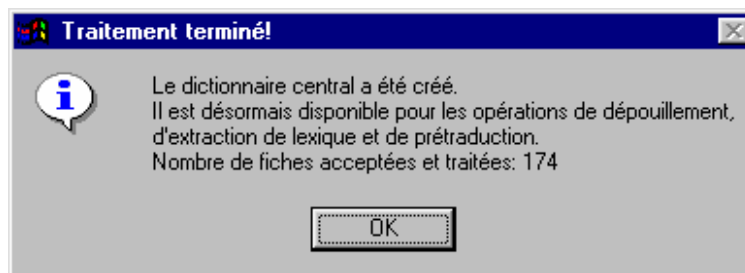
34) À partir du menu « Outils », d'abord choisir le sous-menu « Fonctions linguistiques » puis l'option « Dictionnaires actifs ».



- 35) S'assurer que l'option « Dictionnaire central » est cochée et que le contenu de la boîte de texte « Répertoire des documents de fiches » correspond à l'emplacement du répertoire de votre document de fiches principale, puis cliquer sur le bouton « Exécuter ».



- 36) Attendre qu'une fenêtre similaire apparaisse puis cliquer sur le bouton « OK » :



- 37) Les nouvelles fiches provenant de SynchroTerm sont maintenant intégrées à celles de LogiTerm.